

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAmA nIyeDa-kharaharapriya

In the kRti ‘rAmA nIyeDa prEma’ – rAga kharaharapriya, SrI tyAgarAja states that those who do not have love towards the Lord, would not know the taste of Lord’s names.

P ‘rAmA nI(y)eDa prEma rahitulaku
 nAma ruci telusunA O sItA (rAmA)

A kAmini vEsha dhAriki sAdhvI naDatal-
 (E)maina telusunA A rIti sItA (rAmA)

C tana saukhyamu tAn(e)rugaka(n)orulaku
 tagu bOdhana sukhamA
 ghanamagu puli gO ²rUpam(ai)tE tyAgar-
 rAja nuta ³SiSuvuku pAlu kalgunA (rAmA)

Gist

O Lord sItA rAmA! O Lord praised by this tyAgarAja!
Can the taste of Your name be known to those who are devoid of love
towards You?

Can anything about the behaviour of a chaste woman be known to an
actor donning the robe of a woman? In the same manner, can the taste of Your
name be known to those who are devoid of love towards You?

Even without one self experiencing one's happiness, can appropriate
advice to others produce happiness (to those who receive it)? If a terrific tiger
puts on the garb of a cow, would even milk be produced for the child (or calf)?

Word-by-word Meaning

P O Lord sItA rAmA! Can the taste (ruci) of Your name (nAma) be known
(telusunA) to those who are devoid (rahitulaku) of love (prEma) towards (eDa)
You (nI) (nIyeDa)?

A Can anything about (Emaina) the behaviour (naDataLu) (naDataLEmaina) of a chaste woman (sAdhvI) be known (telusunA) to an actor donning (dhAriki) the robe (vEsha) of a woman (kAmini)?

In the same (A) manner (rIti), O Lord sItA rAmA! can the taste of Your name be known to those who are devoid of love towards You?

C Even without one self (tAnu) experiencing (erugakanu) (literally knowing) one's (tana) happiness (saukhyamu) (literally comfort), can appropriate (tagu) advice (bOdhana) to others (orulaku) (tAnerugakanorulaku) produce happiness (sukhamA) (to those who receive it)?

If a terrific (ghanamagu) tiger (puli) puts on (aitE) (literally become) the garb (rUpamu) (rUpamaitE) of a cow (gO), O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! would even milk (pAlu) be produced (kalgunA) for the child (or calf) (SiSuvuku)?

O Lord sItA rAmA! can the taste of Your name be known to those who are devoid of love towards You?

Notes –

Variations –

¹ – rAmA – rAma : 'rAmA' seems to be appropriate.

² – rUpamaitE – rUpamaina.

³ – SiSuvuku – SiSuvu : 'SiSuvuku' seems to be more appropriate.

References –

Comments –

Devanagari

प. रामा नी(ये)ड प्रेम रहितुलकु

नाम रुचि तेलुसुना ओ सीता (रा)

अ. कामिनि वेष धारिकि साध्वी नडत-

(ले)मैन तेलुसुना आ रीति सीता (रा)

च. तन सौख्यमु ता(ने)रुगक(नो)रुलकु

तगु बोधन सुखमा

घनमगु पुलि गो रूप(मै)ते त्याग-

राज नुत शिशुवुकु पालु कल्गुना (रा)

English with Special Characters

pa. rāmā nī(ye)ḍa prēma rahitulaku

nāma ruci telusunā ō sītā (rā)

a. kāmīni vēṣa dhāriki sādhvī naḍata-

(lē)maina telusunā ā rīti sītā (rā)

ca. tana saukhyamu tā(ne)rugaka(no)rulaku

tagu bōdhana sukhāmā
ghanamagu puli gō rūpa(mai)tē tyāga-
rāja nuta śiśuvuku pālu kalgunā (rā)

Telugu

ప. రామా నీ(యె)డ ప్రేమ రహితులకు
నామ రుచి తెలుసునా ఓ సీతా (రా)
అ. కామిని వేష ధారికి సాధ్య నడత-
(లే)మైన తెలుసునా ఆ రీతి సీతా (రా)
చ. తన సౌఖ్యము తా(నె)రుగక(నొ)రులకు
తగు బోధన సుఖమా
ఘనమగు పులి గో రూప(మై)తే త్యాగ-
రాజ నుత శిశువుకు పాలు కల్గునా (రా)

Tamil

ప. రామా నీ(యె)డ³ ప్రేమ రహితులకు
నామ రుచి తెలుసునా ఓ సీతా (రామ)
అ. కామిని వేష తా⁴రికి సాత్⁴వీ నడత-
(లే)మైన తెలుసునా ఆ రీతి సీతా (రామ)
శ. తన సెలవక్²యము తా(నె)రుగ³క(నె)రులకు
తక్కు³ పో³త⁴న సుఖ²మా
క⁴నమక్కు³ పులి కో³ రూప(మై)తే త్యాగ³-
రాజ నుత **సి**సువుకు పా³లు కల్కు³నా (రామ)

ఇరామా! ఉన్నెడమ్ కాలవర్హోరుక్కు (ఉనతు)
నామశ్ శువై తెరియిమా, ఓ శీతారామా?

పెం వెడమణివోనుక్కుక్ కంపరశియిన్ నడత్తైకల్
ఁతాకిలైమ్ తెరియిమా? అవ్వకెయిల్
శీతారామా! ఉన్నెడమ్ కాలవర్హోరుక్కు (ఉనతు)
నామశ్ శువై తెరియిమా, ఓ శీతారామా?

తనతు శుక్తినిత్ తానై యుణరాతు, మర్హోరుక్కు
తక్కు పోతనై శుకమణిక్కుమా?
కొడియ పులి పశు ఉరుక్కుండాల, తియకరాశనాల్
పోర్తంపెర్హోనై! కుళవిక్కు పాలై శురక్కుమా?
ఇరామా! ఉన్నెడమ్ కాలవర్హోరుక్కు (ఉనతు)
నామశ్ శువై తెరియిమా, ఓ శీతారామా?

కుళవిక్కు - కన్రుక్కు ఁన్రుమ్ కొల్లలమ్

Kannada

- ಪ. ರಾಮಾ ನೀ(ಯೆ)ಡ ಪ್ರೇಮ ರಹಿತುಲಕು
ನಾಮ ರುಚಿ ತೆಲುಸುನಾ ಓ ಸೀತಾ (ರಾ)
ಅ. ಕಾಮಿನಿ ವೇಷ ಧಾರಿಕಿ ಸಾಧ್ವೀ ನಡತೆ-
(ಲೇ)ಮೈನ ತೆಲುಸುನಾ ಆ ರೀತಿ ಸೀತಾ (ರಾ)
ಚ. ತನ ಸೌಖ್ಯಮು ತಾ(ನೆ)ರುಗಕೆ(ನೊ)ರುಲಕು
ತಗು ಬೋಧನ ಸುಖಮಾ
ಘನಮಗು ಪುಲಿ ಗೋ ರೂಪ(ಮೈ)ತೇ ತ್ಯಾಗ-
ರಾಜ ಸುತ ಶಿಶುವುಕು ಪಾಲು ಕಲ್ಲನಾ (ರಾ)

Malayalam

- ಪ. ರಾಮಾ ನീ(ಯೆ)ಡ ಪ್ರೇಮ ರಹಿತುಲಕು
ನಾಮ ರುಚಿ ತೆಲುಸುನಾ ಓ ಸೀತಾ (ರಾ)
ಅ. ಕಾಮಿನಿ ವೇಷ ಧಾರಿಕಿ ಸಾಧ್ವೀ ನಡತೆ-
(ಲೇ)ಮೈನ ತೆಲುಸುನಾ ಆ ರೀತಿ ಸೀತಾ (ರಾ)
ಚ. ತನ ಸೌಖ್ಯಮು ತಾ(ನೆ)ರುಗಕೆ(ನೊ)ರುಲಕು
ತಗು ಬೋಧನ ಸುಖಮಾ
ಘನಮಗು ಪುಲಿ ಗೋ ರೂಪ(ಮೈ)ತೇ ತ್ಯಾಗ-
ರಾಜ ಸುತ ಶಿಶುವುಕು ಪಾಲು ಕಲ್ಲನಾ (ರಾ)

Assamese

- ಪ. ಬಾಮಾ ನী(ಯೆ)ಡ ಪ್ರೇಮ ರಹಿತುಲಕು
ನಾಮ ರುಚಿ ತೆಲುಸುನಾ ಓ ಸೀತಾ (ರಾ)
ಅ. ಕಾಮಿನಿ ವೇಷ ಧಾರಿಕಿ ಸಾಧ್ವೀ ನಡತೆ-
(ಲೇ)ಮೈನ ತೆಲುಸುನಾ ಆ ರೀತಿ ಸೀತಾ (ರಾ)
ಚ. ತನ ಸೌಖ್ಯಮು ತಾ(ನೆ)ರುಗಕೆ(ನೊ)ರುಲಕು
ತಗು ಬೋಧನ ಸುಖಮಾ
ಘನಮಗು ಪುಲಿ ಗೋ ರೂಪ(ಮೈ)ತೇ ತ್ಯಾಗ-
ರಾಜ ಸುತ ಶಿಶುವುಕು ಪಾಲು ಕಲ್ಲನಾ (ರಾ)

Bengali

- ಪ. ರಾಮಾ ನী(ಯೆ)ಡ ಪ್ರೇಮ ರಹಿತುಲಕು

ନାମ ରୁଚି ତେଲୁସୁନା ଓ ସୀତା (ରା)

ଅ. କାମିନି ବେଷ ଧାରକି ସାଧବୀ ନଡତ-

(ଲେ)ମୈନ ତେଲୁସୁନା ଆ ରୀତି ସୀତା (ରା)

ଚ. ତନ ସୌଖ୍ୟମୁ ତା(ନେ)ରୁଗକ(ନୋ)ରୁଲକୁ

ତଗୁ ବୋଧନ ସୁଖମା

ସନମଗୁ ପୁଲି ଗୋ ରୂପ(ମୈ)ତେ ଆଗ-

ରାଜ ନୁତ ଶିଶୁବୁକୁ ପାଲୁ କଲ୍ଲୁନା (ରା)

Gujarati

୫. ରାମା ନୀ(ଧି)ଠ ମ୍ରେମ ରଢିତୁଲଡ଼ୁ

ନାମ ରୁଧି ତୈଲୁସୁନା ଆ ସୀତା (ରା)

ଅ. ଡାମିନି ଦେଷ ଧାରିଡ଼ି ସାଧ୍ବୀ ନଠତ-

(ଲେ)ମୈନ ତୈଲୁସୁନା ଆ ରୀତି ସୀତା (ରା)

ଧ. ତନ ସୌଧ୍ୟମୁ ତା(ନି)ରୁଗକ(ନା)ରୁଲକୁ

ତଗୁ ଭୋଧନ ସୁଖମା

ସନମଗୁ ପୁଲି ଗୋ ରୂପ(ମୈ)ତେ ତ୍ୟାଗ-

ରାଜ ନୁତ ଶିଶୁବୁକୁ ପାଲୁ କଲ୍ଲୁନା (ରା)

Oriya

ପ. ରାମା ନୀ(ଧେ)ଠ ମ୍ରେମ ରଢିତୁଲକୁ

ନାମ ରୁଚି ତେଲୁସୁନା ଓ ସୀତା (ରା)

ଅ. କାମିନି ବେଷ ଧାରିକି ସାଧ୍ବୀ ନଡତ-

(ଲେ)ମୈନ ତେଲୁସୁନା ଆ ରୀତି ସୀତା (ରା)

ଚ. ତନ ସୌଖ୍ୟମୁ ତା(ନେ)ରୁଗକ(ନୋ)ରୁଲକୁ

ତଗୁ ବୋଧନ ସୁଖମା

ସନମଗୁ ପୁଲି ଗୋ ରୂପ(ମୈ)ତେ ତ୍ୟାଗ-

ରାଜ ନୁତ ଶିଶୁବୁକୁ ପାଲୁ କଲ୍ଲୁନା (ରା)

Punjabi

୫. ରାମା ନୀ(ଧେ)ଠ ମ୍ରେମ ରଢିତୁଲକୁ

ਨਾਮ ਰੁਚਿ ਤੇਲੁਸੁਨਾ ਓ ਸੀਤਾ (ਰਾ)

ਅ. ਕਾਮਿਨਿ ਵੇਸ਼ ਧਾਰਿਕਿ ਸਾਧ੍ਵੀ ਨਡਤ-

(ਲੇ)ਸੈਨ ਤੇਲੁਸੁਨਾ ਆ ਰੀਤਿ ਸੀਤਾ (ਰਾ)

ਚ. ਤਨ ਸੌਖਜਮੁ ਤਾ(ਨੇ)ਰੁਗਕ(ਨੇ)ਰੁਲਕੁ

ਤਗੁ ਬੋਧਨ ਸੁਖਮਾ

ਘਨਮਗੁ ਪੁਲਿ ਗੋ ਰੂਪ(ਸੈ)ਤੇ ਤਜਾਗ-

ਰਾਜ ਨੁਤ ਸ਼ਿਸ਼ੁਵੁਕੁ ਪਾਲੁ ਕਲਗੁਨਾ (ਰਾ)